

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

**Факультет романо-германской филологии**

**Кафедра новогреческой филологии**

**КУРСОВАЯ РАБОТА**

**РЕЧЕВОЙ ЖАНР «ПОЗДРАВЛЕНИЕ» В РУССКОЙ И ГРЕЧЕСКОЙ  
ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

Работу выполнил (а) \_\_\_\_\_ З.Р. Гиш

  
(подпись)

Направление подготовки 45.03.01 Филология 2 курс

(код, наименование)

Направленность (профиль) Зарубежная филология

Научный руководитель  
канд. филол. наук, доцент \_\_\_\_\_ Э.М. Гукасова

  
(подпись)

Нормоконтролер  
канд. филол. наук, доцент \_\_\_\_\_ Э.К. Токарь

  
(подпись)

Краснодар  
2018

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
1 Речевой жанр как единица речевой коммуникации .....	5
1.1 Теория речевых актов.....	6
1.2 Понятие речевого жанра.....	8
1.3 Этикет как особый аспект речевого жанра .....	9
1.4 Речевой жанр и речевой акт.....	12
2 Поздравление как речевой жанр.....	15
2.1 Специфика речевого жанра «Поздравление» в русской лингвокультуре .....	16
2.2 Специфика речевого жанра «Поздравление» в греческой лингвокультуре .....	17
Заключение .....	21
Список использованных источников .....	23

## ВВЕДЕНИЕ

Данная работа выполнена на пересечении двух активно развивающихся областей лингвистического исследования. Во-первых, это лингвокультурология, которая представляет собой проявление характерной для современной лингвистики тенденции к освоению моделей и категорий, выработанных другими науками. Во-вторых, это теория речевых жанров, которая реализует противоположную тенденцию развития лингвистики, связанную с введением новых объектов анализа.

С одной стороны, подобная двойственность способствует расширению объектов лингвокультурологического анализа, который традиционно ориентирован на анализ лексической системы и грамматической структуры языков. С другой стороны, данное исследование способно расширить представления о том, каким образом стереотипы и скрытые установки национальной картины мира взаимодействуют с жанровыми моделями. Именно этим обусловлена актуальность нашей работы. Кроме того, результаты, полученные в данной работе, способствуют лучшему пониманию двух исследованных лингвокультур, что особенно существенно в условиях глобализации и возрастания важности межкультурного общения.

Поздравление представляет собой речевой жанр, широко используемый как в русской, так и в греческой лингвокультуре. Это не является случайным, поскольку данный жанр является этикетным и фатическим, и потому играет важную роль в установлении и нормализации межличностных отношений.

Объектом исследования является модель речевого жанра «поздравление» в русской и греческой лингвокультурах.

Предмет исследования – лингвокультурные особенности функционирования модели речевого жанра «поздравление» в русском и греческом общении.

Цель исследования заключается в выявлении лингвокультурной специфики функционирования речевого жанра поздравления в русской и греческой лингвокультурах.

Цель исследования определила его задачи:

- охарактеризовать особенности речевого жанра «поздравление» в русской и греческой лингвокультурах;
- уточнить ключевые понятия теории речевых жанров;
- определить классификацию поздравительных текстов, опирающуюся на коммуникативно-прагматические признаки;
- выявить специфику функционирования речевого жанра поздравления в русской и греческой лингвокультурах.

Материалом исследования послужили поздравительные тексты: поздравительных писем, поздравительных смс-сообщений, поздравительных открыток с готовым текстом.

Теоретическая значимость работы заключается в расширении теоретических представлений о функционировании речевого жанра «поздравление» в русской и греческой лингвокультурах.

Практическая значимость работы состоит в том, что полученные в результате исследования выводы и положения могут использоваться в условиях межкультурного общения.

Структура работы. Работа состоит из введения, 2 глав, заключения и списка использованной литературы.

В главе 1 «Речевой жанр как единица речевой коммуникации» формулируются наиболее важные для данной работы теоретические моменты, касающиеся понятия «речевой жанр», соотношения этого понятия с некоторыми смежными категориями («речевой акт»), а также дается характеристика одному из аспектов – этикету.

Глава 2 посвящена специфике функционирования речевого жанра поздравления в русской и греческой лингвокультурах.

## 1 Речевой жанр как единица речевой коммуникации

Поскольку главная цель речевой коммуникации – обмен информацией, то есть передача и восприятие некоторого смысла в форме того или иного речевого жанра, необходимо определить факторы, которые следует учитывать в процессе такого обмена. Некоторые из этих факторов определяют, как принципы речевого общения, обязательные для участников речевой интеракции. К ним относят коммуникативные постулаты, представленные Г. Грайсом в виде основного принципа кооперации, или сотрудничества, и вытекающих из него следующих частных:

- постулата количества (то есть требования достаточной информативности высказывания);
- постулата качества (требования истинности);
- постулата отношения, или релевантности (требования соответствия высказывания теме коммуникации);
- постулата способа (требования ясности, то есть однозначности, упорядоченности, краткости) [8].

Данные постулаты выявляют связь цели говорящего с его интересами и его оценкой ситуации общения.

По Бахтину, речевой жанр повседневного общения является сценарием коммуникативной ситуации, присутствующем в сознании языковой личности и руководящим его речевым поведением. Поскольку речевое общение – это всегда коммуникативное взаимодействие между говорящим (адресантом, автором) и слушающим (адресатом), то границы каждого конкретного высказывания как единицы речевого общения определяются сменой речевых субъектов, т.е. сменой говорящих [3].

Таким образом, речевой жанр – это типовая форма речевого высказывания, проявляющаяся во взаимодействии участников коммуникации (коммуникантов): адресанта и адресата.

Речевое взаимодействие людей, коммуникативная тактика и стратегия речевого поведения в самых разных речевых ситуациях реализуются с участием большого количества различных речевых жанров.

### 1.1 Теория речевых актов

Во второй половине XX века в центре внимания лингвистов оказывается речевая деятельность и ее продукты – высказывание и текст. Одна из первых интерпретаций коммуникативной специфики речевой деятельности возникает у создателей теории речевых жанров, предложивших «лингвистическое учение о строении элементарной единицы речевого общения – речевого акта, понимаемого как актуализация предложения, причем речевое общение рассматривается как форма проявления преимущественно межличностных отношений» [11, с. 12]. В этом учении обнаруживается деятельностное представление о языке, предполагающее учет отношения речи к тем, кто ею пользуется, и рассмотрение ряда аспектов реальных процессов коммуникации.

Созданная теория речевых жанров дает интерпретацию акта речи, то есть произнесения говорящим предложения в ситуации общения со слушающим. Поскольку речевой акт – это речевое действие, то в процессе его анализа учитывается модель коммуникативной ситуации, включающая, кроме говорящего, слушающего и высказывания говорящего, разного рода аспекты ситуации общения, а также цель и результат речевого акта. В современных представлениях семантико-прагматической структуры основной синтаксической единицы его содержание рассматривается как структура, состоящая из постоянной (объективной) части и переменной (субъективной). В субъективной части в качестве существенной составляющей выделяется так называемая иллюкутивная цель, или коммуникативное намерение говорящего.

Наиболее известной универсальной классификацией речевых актов оказалась классификация, построенная Дж. Серлем [16]. Базу этой классификации составляют 12 признаков, которые названы автором

«направлениями различий между иллокутивными актами». В классификации Дж. Серля были выделены следующие типы иллокутивных актов:

– репрезентативы, или информативные акты, фиксирующие «ответственность говорящего за сообщение о некотором положении дел, за истинность выражаемого суждения». Примерами репрезентативов могут быть настаивание или констатация;

– директивы, или акты побуждения, представляющие собой «попытки говорящего добиться того, чтобы слушающий что-либо совершил». К ним относятся просьбы, команды, советы, инструкции и т.п.;

– комиссивы, или принятия обязательств, имеющие целью «возложить на говорящего обязательство...совершить некоторое будущее действие или следовать определенной линии поведения». Такую цель имеют обещание, клятва, гарантирование;

– экспрессивы, цель которых – выразить психологическое эмоциональное состояние говорящего (а именно радость, сожаление и т.п.), обусловленное некоторым положением вещей. К экспрессивам в этой классификации отнесены благодарности;

– декларации, устанавливающие соответствие пропозиционального содержания реальности. Декларациями называются назначение, объявление состояния войны или перемирия и некоторые другие акты.

Таким образом, теория речевых актов ставит вопросы о том, каким образом высказывания в процессе коммуникации приобретают смысл, выражая речевые установки коммуникантов, и предлагает ответы на эти вопросы.

Подводя итог, следует подчеркнуть, что теория речевых актов привлекла внимание ко многим проблемам, относящимся к сфере теории речевой деятельности, а также внесла существенный вклад в решение таких вопросов, возникающих в связи с представлением содержания высказывания, которые не могли быть поставлены традиционной лингвистикой. Рассматривая речевой акт, показана необходимость учета цели говорящего для объяснения специфики

речевой коммуникации. Для теории речевой деятельности важны описанные создателями этой теории параметры коммуникативных актов. Большое значение имеет разработка типологии иллокутивных актов, которая вплотную подводит к проблеме определения типов речевых высказываний.

## 1.2 Понятие речевого жанра

Одной из важных проблем прагматики является проблема единиц, из которых состоит коммуникация. Прагматические исследования на первоначальном этапе опирались на понятие речевого акта. В последние десятилетия многие исследователи стали использовать и другое понятие – речевой жанр.

В русской филологии для обозначения единиц речевого общения сочетания «речевой жанр», «жанр речи», как отмечает Т.В. Шмелева, используются уже в 30-ые годы XX в. [19]. Такие термины можно найти в трудах В.В. Виноградова, Л. Якубинского, Б. Эйхенбаума и у ряда других выдающихся филологов того времени.

Интерес к понятию речевой жанр пробуждается в связи с активной разработкой проблем теории речевой коммуникации во второй половине XX века. Возвращение к проблеме, поставленной в первой трети этого столетия, предполагает осмысление данной проблемы в связи с конкретными задачами, которые актуальны в настоящее время. Среди них важнейшими исследователи считают определение речевого жанра и его существенных признаков [19]. Мы полагаем, что этот список должен быть дополнен задачей сопоставительного изучения жанров одного типа в разных языках.

Таким образом, необходимость представления особой речевой единицы, сформированной в повседневном общении в виде того или иного речевого жанра, была очевидной уже для Бахтина. Бахтин указывает на такие существенные признаки, как связь с определенной ситуацией общения, принадлежность одному говорящему, ориентированность на адресата и наличие

ответной реакции [3]. М. М. Бахтин речевые жанры понимал, как устойчивые высказывания, использующиеся в различных сферах. По М.М. Бахтину жанры делятся первичные (простые) – жанры, которые возникли в условиях речевого общения (беседа, спор или ссора) и вторичные (сложные) – жанры, которые вмещают в себя и перерабатывают различные первичные жанры, возникшие в условиях более сложного и относительно высокоразвитого и организованного культурного общения, преимущественно письменного (романы, драмы, научные исследования всякого рода, большие публицистические жанры) [2].

### 1.3 Этикет как особый аспект речевого жанра

Этикет – правила поведения, касающиеся в первую очередь внешнего проявления отношения к людям. Эти правила регулируют обхождение с окружающими, задавая формы обращений, приветствий и т.п., определяя манеры и одежду. Этикет регламентирует поведение в общественных местах и обращение членов общества с другими людьми.

Этикет имеет несколько разновидностей, которые различаются по типу социума, в котором действуют соответствующие этикетные правила (существует военный, дипломатический, придворный этикет), а также по сфере использования (разграничивают светский и деловой этикет). Выделяют этикетные формы, характеризующиеся отнесенностью к одной определенной ситуации: существует этикет приема гостей, разговора по телефону, представления незнакомого лица и т.п. Этикет имеет национальную специфику.

Этикетные системы в разных культурах могут иметь противоположные правила. При их оценке, как и при рассмотрении вежливости, учитываются типы участников ситуации, которые выделяются в качестве привилегированных. Например, как отмечают современные исследователи, в русских этикетных представлениях выделяются старшие по возрасту и женщины: младшим и мужчинам соответственно положено выражать им уважение и почтение; однако в деловом этикете женщины не выделяются, а в качестве выделенной группы

выступают клиенты и заказчики: их рекомендуется приветствовать стоя [10]. Этикет характеризуется ритуализованностью. Существенную роль в нем играют речевые и неречевые ритуалы, признаками которых являются:

- обязательность выполнения;
- постоянство формы;
- условное, конвенциональное содержание.

Этикет предполагает использование системы условных знаков – вербальных и невербальных. К невербальным знакам относятся жесты и мимика, вербальным – формулы речевого этикета, обращения.

К невербальным этикетным знакам относятся различные жестово-мимические знаки (например, в европейской культуре – рукопожатие как знак доверия и доброжелательности, поклон и др.).

Этикет неразрывно связан с культурой народа, создателя и хранителя тех или иных ритуалов, обычаев, правил поведения.

При рассмотрении этикетных правил, действующих в разных социумах, следует обращать внимание на то, что возрастная иерархия может быть важнее, чем гендерная или социально-административная. Исключением является ситуация, когда один из участников является главой государства. Его положение является максимально привилегированным (различия по возрасту и полу между ним и другими участниками ситуации уже не принимаются во внимание).

В современном европейском этикете принят следующий порядок приоритетов: глава государства, священнослужитель, женщина, человек пожилого возраста, человек, занимающий высокое положение в социальной иерархии. Этот порядок не является жестким.

С понятием статуса связано понятие роли в ситуации (частной, служебной, социальной). Это могут быть роли гостя и хозяина, продавца и покупателя и др. под. Таким образом, статусом можно называть положение субъекта на шкале значимости, определяющееся его положением в социальной, возрастной или гендерной иерархии или его ролью в той или иной ситуации общения.

За каждым из описанных типов дистанции закреплены определенные языковые средства как показатели характера межличностных отношений.

Можно выделить следующие виды речевых жанров: поздравления, просьбы, знакомства, приветствия, благодарности, считая их фиксированными языковыми реакциями на стандартные этикетные ситуации в условиях социального общения и разделить этикетные жанры по следующим характеристикам, приведенных в таблице 1.

Таблица 1 – Характеристика этикетных жанров

Вид этикетного жанра	Форма употребления	Пример
Этикетные жанры события	Приветствие, прощание, название, объявление	Я очень рада вас видеть! До скорой встречи!
Этикетные жанры-реакции на события с футуральной перспективой	Предложение, просьба, требование, совет	Не могли бы вы мне подсказать сколько сейчас времени?
Этикетные жанры-реакции на событие с перфектной перспективой	Благодарность, поздравление, соболезнование, извинение	Спасибо вам большое за такой теплый прием! Извините за опоздание!

Исходя из данной таблицы, мы видим, что этикетные жанры подразделяются на жанры события, жанры-реакции на события с футуральной перспективой и жанры-реакции на события с перфектной перспективой и способы их употребления в зависимости от того или иного этикетного жанра [10].

## 1.4 Речевой жанр и речевой акт

Существует достаточно большое количество подходов к изучению речи, речевой деятельности. Наиболее распространенным из них является изучение речи с точки зрения теории речевых актов.

Речевой акт – это действие, которое осуществляется с помощью речи. Он состоит из нескольких компонентов (локутивного, перлокутивного, иллокутивного). Теория речевых жанров предложила оригинальную модель коммуникативной ситуации: наряду с традиционными компонентами коммуникации – говорящим, слушающим, самим действием говорения, она выделяет условия, цель и результат речевых актов. Цель речевого акта (иллокутивный компонент) стала новым и главным объектом изучения.

Основной признак речевого акта – наличие у него иллокутивной цели. Одно и то же предложение может выражать разные коммуникативные замыслы (иллокутивные цели) говорящего, и эти замыслы описывают соответствующие глаголы речи. Таким образом, основным признаком речевого акта является целенаправленность, т.е. у каждого речевого акта есть определенная цель, та, ради которой и делается высказывание [7].

Количество речевых жанров огромно, их разнообразие определяется множеством коммуникативных ситуаций, в связи с этим количество речевых жанров может расти или уменьшаться в зависимости от развития той сферы деятельности человека, в которой они используются.

По мнению Бахтина, мы говорим только определенными речевыми жанрами, т.е. «все наши высказывания обладают определенными и относительно устойчивыми типовыми формами построения целого» [4, с. 237]. Сфера общения и область деятельности определяют репертуар речевых жанров. Для того чтобы свободно чувствовать себя в той или иной социальной среде, мы должны владеть теми речевыми жанрами, которые свойственны именно ей, причем порой мы можем и вовсе не знать о таких речевых жанрах, но на практике каждый из нас сталкивался с необходимостью владеть ими.

Речевой акт – понятие менее широкое, чем речевой жанр. Речевой жанр состоит из речевых актов, которые выступают в роли структурных элементов речевого жанра, «каждая сфера использования языка вырабатывает свои относительно устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы высказываний, которые мы называем речевыми жанрами» [4, с. 237]. При этом актуализируется стилистический аспект: подчеркивается неразрывная связь стиля с жанром, причем стиль определяется как неотъемлемый элемент, входящий в жанровое единство, неразрывно связанный с тематическим и композиционным единством.

Современный подход к понятию «жанра» предполагает, что это понятие охватывает не только литературоведческий термин, но и некий набор универсальных текстов. Человеческая речь существует в виде конкретных высказываний с типичными конструкциями. Следовательно, не существует внежанровых высказываний. Вся языковая деятельность – это выбор жанров, что не исключает изменений в жанрах и жанровом репертуаре. Жанрами являются те текстовые образцы (и группы текстов), которые исторически сложились как таковые, т.е. существуют в общественном языковом сознании.

Речевые акты определяются, по Бахтину, двумя основными признаками (намеренность и конвенциональность), т.к. они представляют собой «относительно устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы высказываний» [4, с. 242]. Речевой жанр может состоять из нескольких таких речевых актов в связи с тем, что «каждая сфера использования языка вырабатывает свои относительно устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы высказываний, которые мы называем речевыми жанрами» [4, с. 237]. Так, например, речевой жанр диалога может состоять из вопросительных и утвердительных/отрицательных речевых актов. Кроме того, для понятия речевой жанр крайне важен стилистический аспект.

Исходя из всего сказанного можно сделать определенные выводы. Понятия «речевой акт» и «речевой жанр», безусловно, соотносятся между собой. Все исследователи сходятся в мысли о том, что речевой акт является структурным

элементом речевого жанра. При этом принципиально важно отметить, что один и тот же речевой акт может быть включен в разные речевые жанры. Кроме того, понятие речевого жанра предполагает обязательную коммуникацию, т.к. он может быть реализован только в ситуации диалога.

## 2 Поздравление как речевой жанр

Выделяемый в данной работе жанр «поздравление» относится к естественной письменной русской речи как одному из проявлений повседневной коммуникации. Под поздравлением понимается приветствие по поводу приятного, радостного события в жизни адресата, включающее приятные пожелания в адрес получателя.

Как и другие речевые жанры, поздравление имеет несколько присущих ему признаков: имеет трехчастную структуру, носит официальный характер, содержит похвалу. В пожеланиях заложено побуждение быть достойным похвалы, соответствовать созданному образу, стремиться к совершенству и достижениям. Также при анализе текстов поздравлений необходимо учитывать особенности языковой личности адресанта, ведь она несет в себе, с одной стороны, «типичные черты своего народа, культуры, а с другой стороны – личный опыт знаний, мнений, предпочтений, оценок, отношений». [17]. При выражении поздравления учитывается социальный статус адресата, возраст, социальная роль, характер взаимоотношений – все это отражается на лингвистическом уровне текстов поздравлений.

В нашем обществе согласно правилам этикета принято поздравлять близких, родных, знакомых, коллег. При помощи поздравления люди проявляют вежливость, внимание, заботу. Поздравление дает возможность адресанту выразить самые лучшие свои чувства по отношению к адресату, доставить радость себе и адресату, назвать и похвалить положительные качества личности адресата, вызвать у него положительные эмоции (веселье, восторг, восхищение, умиление, ликование) и чувства (любовь, симпатию, увлечение, преданность, благодарность, привязанность).

Когда человек пишет поздравление, он использует устойчивые готовые выражения, структуру поздравления, отложившиеся в языковом сознании. Однако каждый раз автор производит выбор языковых средств, подбирает для поздравления красивые добрые слова, отражающие положительные эмоции,

добавляет свое индивидуальное, ориентированное на взаимоотношения с адресатом. В этом кроется причина эмоциональности поздравлений.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что функционирование поздравления сопровождается, с одной стороны, соблюдением определенных стандартов, следованием к шаблону, уже сложившемуся эталону, с другой, - стремлением к непосредственности, непринужденности, естественности, раскованности, индивидуальности, что находит выражение в подборе языковых средств адресантом.

## 2.1 Специфика речевого жанра «Поздравление» в русской лингвокультуре

Одним из подвидов этикетных жанров выступает жанр поздравления, который употребляется в связи с каким-либо значимым событием и усиливает положительное и отрицательное эмоциональное состояние адресата в зависимости от отношения адресанта к адресату. В зависимости от различных факторов поздравления бывают краткими и развернутыми. Это может зависеть как от намерений поздравляющего, так и от обстоятельств произнесения поздравления, а также отношения поздравителя к поздравляемому. Краткие и развернутые поздравления между собой различаются не только объемом текста, но и полнотой реализации всех возможных компонентов данного речевого жанра, что свидетельствует усложненной структуре жанра поздравление. Т. В. Анисимова и Е. Г. Гимпельсон дают следующую структуру жанру поздравления: основная часть, выраженная за счет комплиментов и индивидуальные пожелания [1]. В.В. Кашпур разделяет жанр поздравления на следующие части: обращение, поздравление, пожелание, комплимент и благодарность [12]. Н. В. Немчинова считает, что поздравление должно включать в себя следующие компоненты: обращение к адресату, основную часть, далее пожелания и в конце ставится подпись. Эта структура отражает больше письменное поздравление, но и в устном поздравлении она уместна быть [14].

В зависимости от различных факторов поздравления бывают краткими и развернутыми. Это может зависеть как от намерений поздравляющего, так и от обстоятельств произнесения поздравления, а также отношения поздравителя к поздравляемому. Краткие и развернутые поздравления между собой различаются не только объемом текста, но и полнотой реализации всех возможных компонентов данного речевого жанра, что свидетельствует усложненной структуре жанра поздравление. Поздравление может быть, как стандартным, так и оригинальным. Стандартные поздравления не всегда могут понравится адресату, так как не выходят за рамки этикета, а оригинальное поздравление обычно оценивается высоко как адресантом, так и адресатом. И наконец, иронические поздравления, они уместны тогда, когда адресант дружелюбно, но не всегда искренно относится к адресату, в этом случае адресат может оценить ситуацию как положительно, если обладает таким же чувством юмора, так и отрицательно, поскольку юмор адресанта может быть неуместен или даже обидеть [1].

В России поводом для поздравления могут служить такие даты, как юбилей, годовщина свадьбы, день рождения или же официальные праздники. Помимо обычных искренних поздравлений, с которыми от души поздравляют друг друга русские люди, существуют еще и поздравления в стихах, воспринимаемые адресатом очень положительно, т.к. во все времена очень приятно было получать стихотворение, которое адресовалось конкретному человеку в связи с каким-либо счастливым событием или же просто так.

## 2.2 Специфика речевого жанра «Поздравление» в греческой лингвокультуре

Как и любой речевой жанр, поздравления зависят от языковой картины мира говорящего, от того, представителем какой лингвокультуры он является. Рассмотрим значения слова «поздравление» в токовых словарях русского и греческого языков, приведенные в таблице 2.

Таблица 2 – Значение слова «поздравление» в различных словарях

Словарь	Определение	Повод	Пример
Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова	Приветствие по случаю чего-либо радостного и приятного.	День рождения, юбилей, годовщина свадьбы и т. д.	Поздравляем с Днем рождения! Желаем счастья и семейного благополучия!
Толковый словарь Бабиньотиса	Ἡ γραπτή ή προφορική έκφραση προς κάποιον στη χαρά του ή ως έπαινος που δηλώνει την αναγνώριση εκ μέρους μας τής αξίας μιας επιτυχίας του.  (Письменное или устное выражение кому-либо радости или похвалы, которое заявляет о признании ценности его успеха.)	Έκφραση ιδιαίτερης ικανοποίησης για κάποια επιτυχία.  (Выражение особого удовлетворения за определенный успех.)	Τα θερμά μου συγχαρητήρια!  (Мои теплые поздравления!)

Таким образом, исходя из значения слова «поздравление», в русском языке оно толкуется как приветствие по случаю чего-то очень хорошего и радостного, а в греческом как выражение удовольствия по поводу счастья или удачи другого человека. Носители русского и греческого языков похожи тем, что иногда произносят поздравление при встрече, так как оно может заменять и обычное приветствие, но только при условии, что в жизни другого человека есть повод для радости или случилось что-то приятное и хорошее [13]. Рассмотрим

некоторые характерные поздравления на греческом языке, приведенные в таблице 3.

Таблица 3 – Поздравления на греческом языке

Пример	Перевод
Καλό Πάσχα!	С днем Пасхи!
Καλά Χριστούγεννα και ευτυχισμένος ο καινούργιος χρόνος!	Счастливого Рождества и Нового года!
Καλές γιορτές!	С праздником!
Ας γίνουν οι ευχές σας πραγματικότητα!	Чтобы Ваши мечты воплотились в реальность!
Χαρούμενα γενέθλια!	С днем Рождения!
Σου εύχομαι όλες οι επιθυμίες σου να γίνουν πραγματικότητα. Χρόνια πολλά!	Исполнения всех желаний! С днем рождения!
Χαρούμενη Επέτειο!	Поздравляю с юбилеем!
Συγχαρητήρια για τον αρραβώνα σας!	Поздравляю с помолвкой!
Τις καλύτερες ευχές για το γάμο σας!	Поздравляю с днем свадьбы!
Συγχαρητήρια. Σας ευχόμαστε όλη την ευτυχία του κόσμου.	Желаю вам обоим море счастья!
Συγχαρητήρια για τη νέα σου θέση!	Поздравляю с приемом на работу!
Συγχαρητήρια που πέρασες τις εξετάσεις σου!	Поздравляю со сдачей экзаменов!
Συγχαρητήρια για την αποφοίτηση σου!	Поздравляю с окончанием университета!
Συγχαρητήρια!	Мои поздравления!

В Греции и в России реакция на поздравления выражается в благодарности, к примеру, – «Большое спасибо!» (Россия), «Σας ευχαριστώ!» (Греция). Русские и Греки спокойно могут подарить подарок имениннику или же просто обменяться подарками в какой-нибудь официальный праздник, но исключением подобного рода дарения подарка может являться только Новый

год, когда подарки прячут под новогоднюю елку. В Греции также поводом для поздравления могут служить праздники, такие как: день рождения, Рождество, Новый год, Пасха, День независимости и др.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная курсовая работа посвящена речевому жанру «Поздравление» в русской и греческой лингвокультурах. В ходе исследования нами были достигнуты цели и выполнены задачи, поставленные во введении, а именно: выявлена специфика функционирования речевого жанра поздравления в русской и греческой лингвокультуре; охарактеризованы особенности речевого жанра «поздравление» в русской и греческой лингвокультурах; были даны определения понятиям «речевой жанр» и «этикет»; были определены особенности поздравительных текстов, опирающихся на коммуникативно-прагматические признаки.

В первой главе нами были сформулированы наиболее важные теоретические моменты, касающиеся понятия «речевой жанр», выявлены особенности функционирования речевого жанра и речевого этикета, а также нами был рассмотрен особый аспект речевого жанра – этикет.

Во второй главе нами была выявлена специфика функционирования речевого жанра «Поздравление» в русской и греческой лингвокультурах.

В ходе проведённого исследования нами сделаны следующие выводы:

– речевой жанр поздравления в основных своих чертах, предписываемых жанровой моделью, является одинаково характерным как для русской, так и для греческой лингвокультуры. Это обусловлено тем, что фатическое начало является универсальной чертой человеческого общения, а также типологической близостью русской и греческой культур, их связью с культурой общеевропейской и активными межкультурными контактами;

– все поздравления, с точки зрения связи между поводом и адресатом, можно распределить на три группы: поздравления с персональными поводами, которые имеют отношение к жизни адресата, то есть событиями, причиной которой стал сам адресат (публикация книги, получение престижной премии, рождение ребенка), либо событиями, которые имеют отношение к адресату лично (день рождения); поздравления с групповыми поводами, которые имеют

место в жизни общностей и социальных групп (семей, коллективов и т. д.); поздравления с общими поводами, которые охватывают всех представителей данной лингвокультуры (праздники);

– и в русских, и в греческих поздравлениях в роли обращений широко употребляется экспрессивная лексика; для русских поздравлений характерно использование существительных с уменьшительно-ласкательным суффиксов, особенно в роли обращения;

– в целом подобными являются и типы поздравлений, выделяемые на основании коммуникативно-прагматических признаков. Любое событие, способное быть поводом для поздравления, формирует вокруг себя коммуникативные потоки, структура которых во многом зависит от специфики повода, на этом основании можно выделить: персональные поводы, затрагивающие конкретного человека (поступление в университет, повышение по службе, день рождения); групповые поводы, общие для членов малой социальной группы (годовщина свадьбы, удачное участие организации в выставке); общие поводы, которые охватывают всю культуру в целом (Новый год, Рождество и др.).

– различия между русской и греческой лингвокультурами проявляются лишь количественно, в преобладании некоторых из типов в общей массе всех поздравительных текстов.

Таким образом, речевой жанр поздравления, функционируя в условиях различных культур, приобретает некоторые характерные черты и особенности, которые необходимо объяснять с опорой на специфику конкретных культур и сложившиеся в них традиции и бессознательные нормы общения.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

- 1 Анисимова, Т.В., Гимпельсон, Е.Г. Современная деловая риторика [Текст] / Т. В. Анисимова, Е. Г. Гимпельсон. М.: Воронеж, 2004.
- 2 Бахтин, М. М. Проблема речевых жанров [Текст] / М. М. Бахтин // Собрание сочинений. Т. 5. Работы 40-х – начала 60-х годов. М.: «Русские словари», 1997.
- 3 Бахтин, М.М. Собрание сочинений [Текст] // М. М. Бахтин. М., 1996. Т. 5.
- 4 Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества [Текст] / М. М. Бахтин. М.: Искусство, 1979.
- 5 Вежбицкая, А. Речевые жанры [Текст] // А. Вежбицкая. Саратов, 1997.
- 6 Винокур, Т. Г. Говорящий и слушающий: Варианты речевого поведения [Текст] / Т. Г. Винокур. М., 1993.
- 7 Гловинская, М. Я. Русские речевые акты и вид глагола [Текст] / М. Я. Гловинская // Логический анализ языка. Модели действий. М.: Наука, 1992.
- 8 Грайс, Г. П. Логика и речевое общение [Текст] / Г. П. Грайс // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVI. Лингвистическая прагматика. М., 1985.
- 9 Гудков, Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации [Текст] / Д. Б. Гудков. М., 2003.
- 10 Захарьянц, Я. А. Речевой акт комплимента и речевой этикет [Текст] / Я. А. Захарьянц // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2009.
- 11 Кобозева, И.М. «Теория речевых актов» как один из вариантов теории речевой деятельности [Текст] / И. М. Кобозева // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVII. М., 1986.
- 12 Кашпур, В. В. Жанр «поздравление» в русском политическом дискурсе: к проблеме лингво-когнитивного моделирования [Текст] / В. В. Кашпур // Вестник Томского государственного университета, 2007.

- 13 Кожина, М. Н. Речевой жанр и речевой акт (некоторые аспекты и проблемы) [Текст] / М. Н. Кожина // Жанры речи. Саратов: Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 1999. Вып. 2.
- 14 Немчинова, Н. В. Когнитивные и лингвокультурные особенности поздравления в массовой коммуникации [Текст] / Н. В. Немчинова // Мир науки, культуры и образования, 2008.
- 15 Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. М.: ИТИ Технологии; Издание 4-е, доп., 2015.
- 16 Серль, Дж. Р. Классификация речевых актов [Текст] / Дж. Р. Серль // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVII. Теория речевых актов. М., 1986.
- 17 Сибирякова, И. Г. Тема и жанр в разговорной речи [Текст] / И. Г. Сибирякова // Жанры речи. Саратов, 1997.
- 18 Формановская, Н. И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспект [Текст] / Н. И. Формановская. М., Русский язык, 1982.
- 19 Шмелева, Т.В. Речевой жанр. Возможности описания и использования в преподавании языка [Текст] / Т. В. Шмелева // Русистика. Научный журнал актуальных проблем преподавания русского языка. Berlin, 1990.
- 20 Μπαμπινιώτης, Γ. Λεξικό της νέας Ελληνικής γλώσσας / Γ. Μπαμπινιώτης. Κεντρο λεξικολογίας, 2005.